Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął ich więc i przeprawił ich przez rzekę, przeprawił też to,\* co do niego należało.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeprawił przez rzekę ich samych oraz to, co do niego należało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wziął ich, przeprawił przez tę rzekę i przeprowadził *wszystko*, co miał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy je, przeprawił je przez tęż rzekę, i przeprowadził wszystko, co miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeprowadziwszy wszystko, co do niego należało, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ich przeprawił przez ten potok, przeniósł również [na drugi brzeg] to, co posiadał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wziąwszy je, przeprawił je przez rzekę, następnie przeprawił też to, co miał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstał jednak nocą, wziął swoje dwie żony i dwie służące oraz jedenaścioro swoich dzieci i przeszedł w bród Jabbok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nocy wstał jednak, wziął dwie swoje żony i dwie swoje służące oraz jedenaścioro dzieci i przeprawił się przez bród na Jabboku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy już ich zebrał i przeprawił przez potok, przeniósł potem całe swoje mienie |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] wstał tej nocy i wziął swoje dwie żony, i swoje dwie służące, i jedenastu synów, i przeszedł przez bród rzeki Jabok.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв їх і перейшов струмок, і перевів все своє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wstał tej nocy oraz zabrał obie swe żony, obie swoje służebnice, jedenaścioro swoich dzieci oraz przeprawił się przez bród Jabboka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął ich więc i przeprawił przez dolinę potoku, przeprawił też wszystko, co miał. |

1. 1) PS dod.: wszystko (כל). [↑](#footnote-ref-2)